

**VERNAKULARISASI DALAM KITAB TAFSIR BERBAHASA
JAWA AL-MUSTAQĪM**



PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR

SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR

SARANG

2024

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Taqmilatul Chayati
NIM : 2020.01.01.1849
Tempat/Tgl. Lahir : Magelang, 13 Desember 2001
Alamat : Dsn. Susukan Rt. 04 Rw. 02 Tegal Arum,
Borobudur, Magelang

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul **VERNAKULARISASI DALAM KITAB TAFSIR BERBAHASA JAWA *AL-MUSTAQĪM*** adalah benar-benar karya saya sendiri, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 13 September 2024



METERAI
TEMPEL

05AKX695261873

Taqmilatul Chayati

NIM. 2020.01.01.1849

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudari:

Nama : Taqmilatul Chayati

NIM : 2020.01.01.1849

Judul : **VERNAKULARISASI DALAM KITAB TAFSIR
BERBAHASA JAWA *AL-MUSTAQĪM***

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudari tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 13 September 2024

Dosen Pembimbing


Moh. Asif, M. Ud

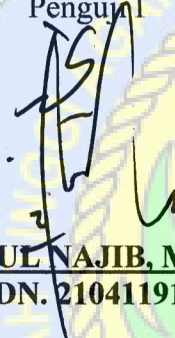
NIDN. 2130068501

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **TAQMILATUL CHAYATI** dengan NIM **2020.01.01.1849** yang berjudul
“**VERNAKULARISASI DALAM KITAB TAFSIR BERBAHASA JAWA AL-
MUSTAQIM**” ini telah diuji pada tanggal **23 SEPTEMBER 2024** oleh:

Tim Penguji:

Penguji I


ABDUL NAJIB, M. Ag
NIDN. 2104119101

Penguji II


MOH. ASIF, M. Ud.
NIDN. 2130068501

Rembang, 23 September 2024

Ketua STAI Al-Anwar


Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	ṭ
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	ḥ	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ع	’
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabungkan dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā’ marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN



AS.	: <i>Alayhi al-Salām</i>
Dkk.	: dan kawan-kawan
Ed.	: Editor
H.	: Hijriyah
M.	: Masehi
No.	: Nomor
SAW	: <i>Ṣalla Allāh ‘Alaihy wa Sallam</i>
SWT	: <i>Subḥānahu Wa Ta’āla</i>
QS.	: Qur`an Surah
t.np.	: Tanpa Nama Penerbit
t.th.	: Tanpa Tahun
t.tp	: Tanpa Tempat Terbit
terj.	: Terjemah
vol.	: Volume

ABSTRAK

Chayati, Taqmilatul, 2024. **VERNAKULARISASI DALAM KITAB TAFSIR BERBAHASA JAWA AL-MUSTAQĪM**. Skripsi. Program Studi Ilmu Al-Qur`an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Moh. Asif, M. Ud

Proses adaptasi dan adopsi dalam penggunaan aksara dan bahasa merupakan proses dalam penulisan tafsir al-Qur`an di Nusantara. Hal ini tidak hanya untuk menunjukkan keberagaman bahasa dan aksara saja, akan tetapi juga untuk memperlihatkan kepentingan dan relevansi Mufasir kepada Muslim melalui sebuah tafsir yang sesuai dengan konteks masyarakat lokal. Beragamnya bahasa dan aksara pada penulisan tafsir menjadi petunjuk adanya vernakularisasi dalam tradisi al-Qur`an. Kajian lokal al-Qur`an tidak hanya melahirkan lokalitas bahasa saja akan tetapi juga melahirkan kreatifitas ragam aksara. Penelitian ini mengguakan metode kualitatif dengan jenis penelitian kepustakaan (*library research*. Sumber data primer dalam penelitian ini adalah penafsiran berbahasa Jawa dalam kitab tafsir *al-Mustaqīm*, sedangkan sumber sekunder diambil dari jurnal, kamus, wawancara maupun buku-buku yang dapat membantu dalam menjelaskan vernakularisasi bahasa. Analisis dalam penelitian ini menggunakan teori Anthony H. Johns. Bentuk vernakularisasi dalam konteks ini yakni transformasi bahasa Arab ke dalam bahasa Jawa melalui tiga bentuk utama: kata serapan, penggunaan aksara *Pegon*, dan penyesuaian struktur gramatikal Arab. Melalui analisis teks, hasil penelitian ini menemukan bahwa (1) terdapat 25 kata serapan dari bahasa Arab yang diadaptasi ke dalam bahasa Jawa; (2) penggunaan aksara *Pegon* menjadi sarana utama dalam menuliskan tafsir tersebut, yang menggabungkan elemen bahasa Arab dan Jawa secara visual; (3) struktur gramatikal Arab diadaptasi ke dalam bahasa Jawa, menghasilkan gaya penulisan yang menggabungkan unsur tata bahasa kedua bahasa.

Keywords: Vernakularisasi, Kitab Tafsir Jawa, *Al-Mustaqīm*.

MOTTO

وَمَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ ۖ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

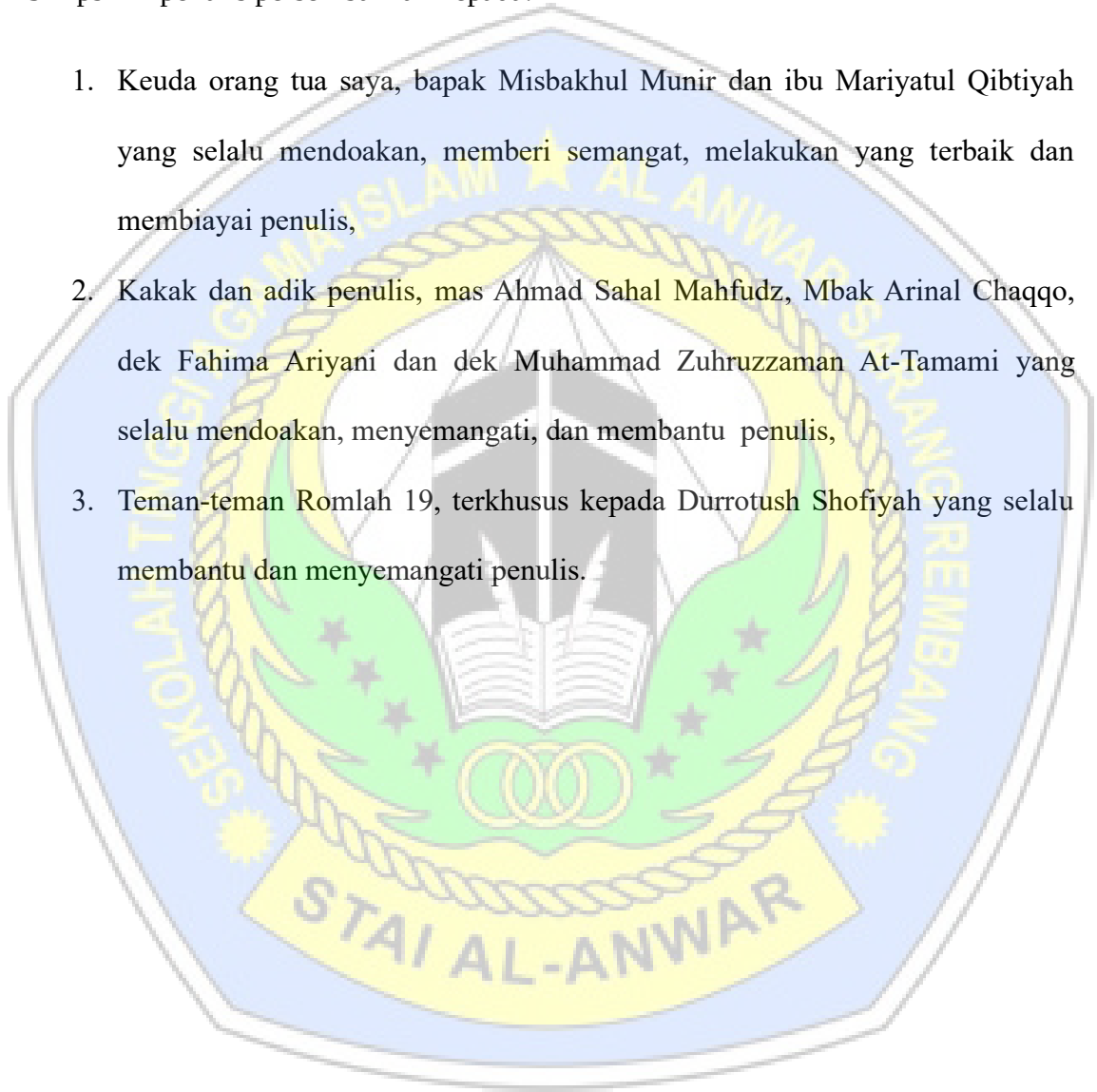
Dan Kami tidak menurunkan kepadamu Al-Kitab (Al-Qur`an) ini, melainkan agar kamu dapat menjelaskan kepada mereka apa yang mereka perselisihkan itu dan menjadi petunjuk dan rahmat bagi kaum yang beriman (QS. Al-Nahl 64)



HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini penulis persembahkan kepada:

1. Keuda orang tua saya, bapak Misbakhul Munir dan ibu Mariyatul Qibtiyah yang selalu mendoakan, memberi semangat, melakukan yang terbaik dan membiayai penulis,
2. Kakak dan adik penulis, mas Ahmad Sahal Mahfudz, Mbak Arinal Chaqqo, dek Fahima Ariyani dan dek Muhammad Zuhruzzaman At-Tamami yang selalu mendoakan, menyemangati, dan membantu penulis,
3. Teman-teman Romlah 19, terkhusus kepada Durrotush Shofiyah yang selalu membantu dan menyemangati penulis.



KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat, taufiq, dan hidayah-Nya, sehingga pada kesempatan ini penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Skripsi yang berjudul **“Vernakularisasi dalam Kitab Tafsir Berbahasa Jawa *Al-Mustaqīm*”** ini disusun sehingga memenuhi salah satu syarat guna memperoleh gelar Sarjana dari STAI AL-Anwar Sarang.

Dalam menyusun skripsi ini penulis tidak lepas dari bantuan dan bimbingan serta saran-saran dari berbagai pihak, sehingga penyusunan skripsi ini dapat terealisasi. Untuk itu penulis menyampaikan banyak terimakasih kepada:

1. Dr. Abdul Ghofur, M.A. Sebagai ketua STAI Al-Anwar Sarang yang telah merestui penulisan skripsi ini.
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum sebagai Ketua Prodi IQT STAI Al-Anwar Sarang yang telah memberikan arahan tentang penulisan skripsi ini.
3. Moh. Asif, M. Ud sebagai dosen pembimbing skripsi yang telah bersedia meluangkan waktu, tenaga dan pikirannya untuk memberikan bimbingan dan pengarahan dalam penulisan skripsi ini.
4. Fatikhatus Sakinah, M. A sebagai dosen praktikum yang telah membimbing dan mengarahkan penulis dalam penulisan proposal skripsi.
5. Para dosen Jurusan Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir STAI Al-Anwar yang telah membekali ilmu serta pengalaman sehingga penulis mampu menyelesaikan penyusunan skripsi ini.

6. Seluruh staf administrasi jurusan Ilmu al-Qur'an dan Tafsir yang telah membantu dalam hal pemberkasan keakademikan dengan baik.
7. Semua pihak yang telah membantu dalam penulisan skripsi ini, baik secara langsung maupun tidak, sehingga skripsi ini dapat terselesaikan.

Semoga segala bantuan dan kebaikan dari semua pihak dibalas oleh Allah SWT dengan pahala yang berlipat ganda. Amin.

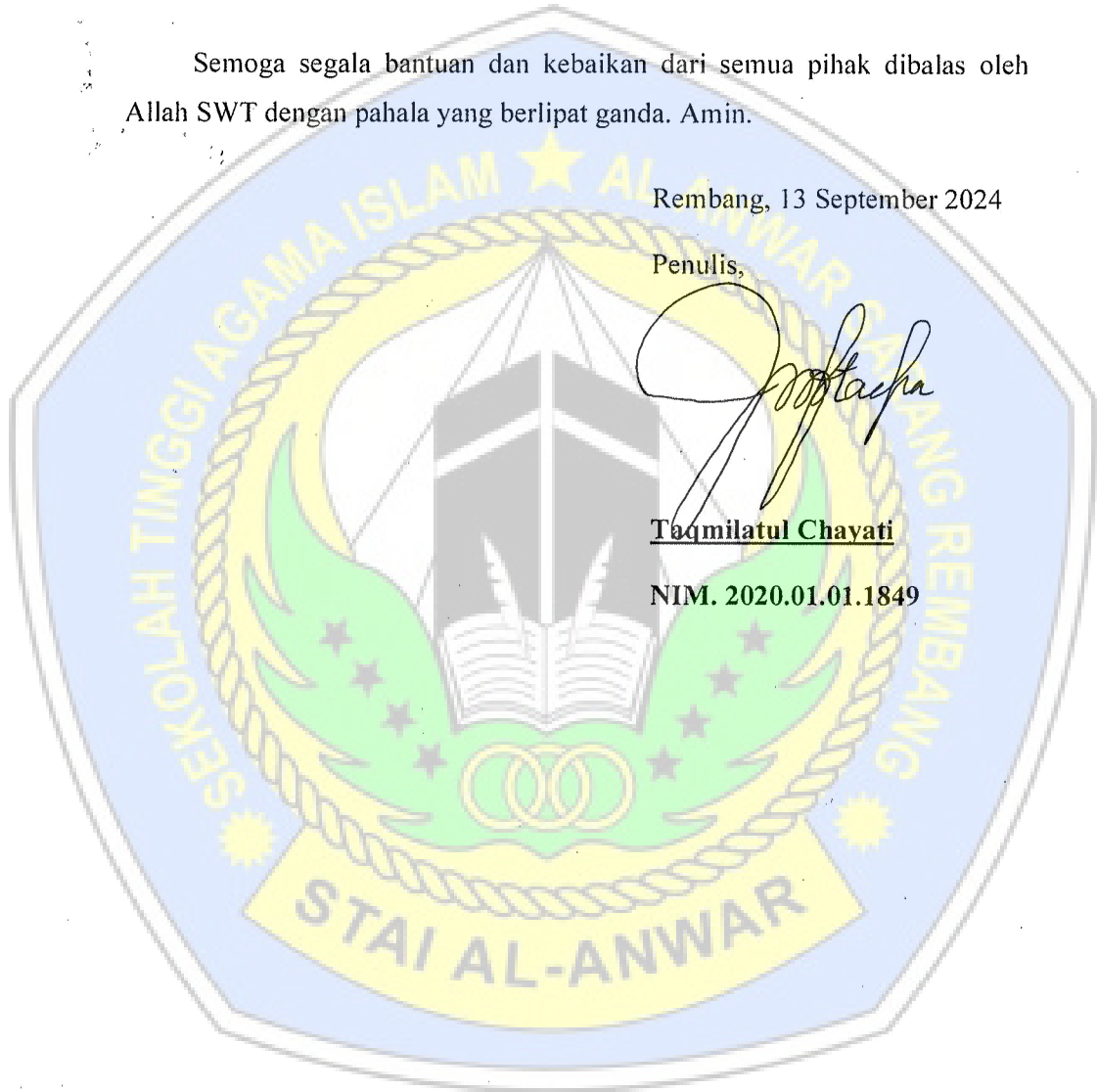
Rembang, 13 September 2024

Penulis,



Taqmilatul Chayati

NIM. 2020.01.01.1849



DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	i
PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
PEDOMAN TRANSLITERASI	iv
DAFTAR SINGKATAN	v
ABSTRAK	/vi
MOTTO	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	viii
KATA PENGANTAR.....	ix
BAB I.....	13
A. Latar Belakang Masalah	13
B. Rumusan Masalah.....	16
C. Tujuan Peneltian	17
D. Manfaat Penelitian.....	17
E. Tinjauan Pustaka	18
F. Kerangka Teori	22
G. Metode Penelitian.....	24
1. Jenis Penelitian.....	25
2. Sumber Data.....	25
3. Teknik Pengumpulan Data	27
4. Teknik Analisis Data	28
H. Sistematika Pembahasan	29
BAB II	31
LANDASAN TEORI ANTHONY H. JOHNS.....	31
A. Pengertian Vernakularisasi.....	31
B. Teori Vernakularisasi Prespektif Anthony H. Johns.....	33
C. Vernakularisasi Tafsir al-Qur`an.....	35

D. Bentuk-bentuk Vernakularisasi.....	37
BAB III.....	42
BIOGRAFI PENULIS DAN DESKRIPSI KITAB TAFSIR JAWA DALAM KITAB <i>AL-MUSTAQĪM</i>	42
A. Biografi Penulis	42
1. Hammam Nashiruddin	42
2. Maesur Jufri	43
3. Manshur Bakri.....	44
4. Muhyiddin.....	45
5. Mushlih Asnawi	46
B. Deskripsi Kitab Tafsir <i>al-Mustaqīm</i>	47
1. Latar Belakang Penulisan Tafsir.....	47
2. Deskripsi Tafsir	48
BAB IV	50
ANALISIS VERNAKULARISASI DALAM KITAB TAFSIR BERBAHASA JAWA <i>AL-MUSTAQĪM</i>	50
BAB V.....	77
PENUTUP	77
A. KESIMPULAN.....	77
B. SARAN.....	78
DAFTAR PUSTAKA	79
CURRICULUM VITAE	83